

SESSION 2024

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : CRÉOLE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0449A	103	3448

La partie I (THÈME) est commune à tous les candidats de l'option créole.

Pour la partie II (VERSION), les candidats choisiront le texte dans la langue correspondant à celle de leur inscription : créole guadeloupéen, créole guyanais, créole martiniquais ou créole réunionnais.

I – THÈME

Alexandre est un jeune agriculteur du Lot. À travers son regard est évoquée la canicule de l'été 1976.

Lundi 5 juillet 1976

Entre cette sécheresse qui n'en finissait pas et ces coups de chaud sur le causse¹, on vivait un juillet de feu. Les animaux sauvages eux-mêmes montraient des comportements bizarres. La nuit, les chevreuils venaient boire près des maisons, ils lapaient le fond d'eau qu'on leur avait laissé dans des baquets, mais bien souvent les sangliers les renversaient pour se vautrer dans la boue mince que ça produisait. Dans les champs, les vaches se tenaient en grappe à côté de l'abreuvoir. Les vaches détestent la chaleur, alors elles attendaient le soir pour se traîner jusqu'aux mangeoires, foutant des coups de cornes dans les tubes galvanisés pour expier leur colère. Dans les collines, les sources étaient à sec, les réserves pluviales n'étaient plus que des plaques de terre craquelée.

La nuit, toutes les fenêtres restaient ouvertes à la ferme. Vers deux heures du matin les autres dormaient sans doute, mais Alexandre ressentit le besoin de sortir faire un tour, dehors la chaleur était brassée. Le long des chemins, par endroits, ça sentait la mort, l'odeur prenante du cadavre de bestiole égarée. Il pensa au père Crayssac qui passait sa première nuit au poste, il pensa à ses chèvres qu'il faudrait nourrir demain, en plus de les traire. Il n'aimait pas s'occuper des chèvres, quand on est habitué à vivre avec des vaches les chèvres ça paraît petit comme des poules. Parfois il avait peur de finir comme ce vieux rougeaud, de se mettre peu à peu à lui ressembler, si ça se trouve dans cinquante ans il en serait là, à se méfier de tout, à vivre dans son petit monde, comme tous avaient toujours vécu ici.

Dans cette nuit de demi-lune la nature semblait souffrir, les arbres reprenaient leur souffle, habités par la hantise de voir le soleil se lever une fois de plus, d'endurer l'étreinte d'un air de nouveau étouffant. Avec sa manie de prédire le pire, le père Crayssac avait peut-être raison, peut-être que le progrès ne valait rien de bon, comme le disait ce politique à col roulé, avec son verre de flotte pour bien montrer qu'on manquerait d'eau avant la fin du siècle et que la solution serait de se remettre tous au vélo, comme en Chine. Peut-être que ces illuminés voyaient clair et que le soleil, un jour, ne se coucherait plus.

Serge Joncour, *Nature Humaine*, Flammarion, 2020, p.33-34

1. Causse : plateau calcaire

A. Traduisez le texte.

B. Expliquez en français vos choix de traduction des quatre passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

II – VERSION

- A. Traduisez le texte correspondant à la langue choisie lors de l'inscription.
- B. Expliquez en français vos choix de traduction des passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

a) *Créole guadeloupéen.*

Kako tonbé, Tipòl lèvé

Sé té on tig yo té ka kriyé Tipòl Chaben. I té ka rété lakou Ti mòn, pa dèyè senmityè-la. Tipòl pa té enmé lékòl menm. I té simyé ay drivé, jouvé mab. Tousa Manzè Kanmi té ka fè èvè Tipòl pou i té konprann fò i té ay lékòl, misyé pa té ka tann mach ; é onlo fwa, yo kenbé Tipòl ka fè lékò bis épi déotwa ti chapèdbangn. Tipòl té enmé fè gou a kè a'y...

5 Sé té on jédi avan fèt démè é lématen, Tipòl té di : « Jòdla, an k'ay fè on karé lékòl, mwen sa vwè ka sé lézòt-la ja apwann anplis ki mwen ». E sé konsa, lè manman'y pati travay, Tipòl di Albè, gason a Pè Monmo : « Ou ké atann-mwen pou nou pé sa monté ansanm ». La Tipòl té ka rété la, sé kaz-la té yonn si lòt kon grenn a diri dou. An p'on jan pa té ni mwayen ou té fè mouk an kaz a'w pou tout lébòkaz pa té tann, é sé konsa onlo babyé té ka pwan touléjou pas
10 man Entèl té kenbé vwazin a'y ka gadé akaz a'y.

Men a pa pou sa sé moun-la pa té ka byen. Si yonn té bouzen kèk piman, tibwen luil, oben on klou, toujou té ka ni on dòt pou lonji'y li, menmsi on ti hak apré i té ka wouvoyé sa ba'y an babyé...

15 Onlo fwa, Tipòl ki té anfoutan kon lanmè, té ka mété manman'y adan bèl bab, é chak kou, sé té Kako, on mason ki té ka vin mèt on milyé adan lakou-la, é sé pou sa toutmoun té onjan pè Kako. Dèpi i té pwenté, tout babyé té ka arèsté fap é sé moun-la té ka enki di : Ou chanslé, va, Kako pran ba'w » !

[...] Alòs, an di-zòt Tipòl té paré pou ay lékòl ? Wè.

20 Alòs, lè misyé pyété an lékòl a moun-la, mètrès-la di'y : « Tipòl, ola ou té yé » ? E tout sé timoun-la, mété ri atè. Men Tipòl sé on nofrap é i pa okipé, konsidéré a pa menm pou'y mètrès-la té ka palé (sé pou di-zòt si Tipòl té ka santi'y !). Alòs, mètrès-la akontinyé fè lékòl a'y. I té ka fè konsi Tipòl pa té la menm. I voyé on timoun ékri dat-la :Vandredi 26 Mé 1967.

25 Lè rékréyason sonnè, sé timoun-la enni varé déwòla adan onsèl voukoum, konsidéré yo té ka toufé an lékòl-la. On pati té ka jouvé boul, déotwa té adan on cho kaché. Pousyè-la té ka gayé toupatou. Tipòl té on ti jan si koté. Ou té j'en di i té ni on lenbé, oben sé pas i té ka santi kèk biten ? Sé enki kouto ki savé koulè a kè a jonmon. Tousa ou té pé di Tipòl, i té ka réponn kip é i té ka gadé'w kon chival ki jété mèt a'y.

Danik Zandronis dans MOFWAZ n°2, 1977

b) Créole guyanais

Òbò dlo « *Saint-Laurent* »

Timoun-yan, mo ka alé travay. Pa bliyé ranjé kaz-a. Lò mo ké woutouné, panga pran kou.

Élodi ké Mari, kouté zòt gran sò, ali ki pli gran. Lò mo pa la, a li ki ka koumandé. Zòt byen konprann-mo ? Pa alé sase dézagréman pou mo non !

« Jili, mété lenj a lablanni. Manman ké pòté sa i trapé di bon pou zòt ».

- 5 Tou léjédi, lò manman ka lésé-nou lakaz, a toujou menm pawòl ou ka tandé. Jili, Élodi ké mo, nou ka nétwayé kaz-a nèt : fè nou boukan, balé, swiyé mèb-ya, sa nou pa.

Mè laplibèl anba labay... !

Roun timoman plita, nou ka tandé :

-Elodi ! Mari ! Jili ! Zòt pòkò paré pou pati ? Nou ka alé divan.

- 10 Mé nou, mé nou !

A rounsèl penteng annan kaz-a. Élodi ka pran so lavésèl, Jili, so pagra lenj sal, momenm ka swiv-yé, mo batwèl a mo lanmen.

Mo ka gadé-yé ké yé fardo asou yé tèt. Yé ka fè-mo sonjé nou granmanman Jili.

Nou ka pasé adan vilaj bòch-a, nou près ka kouri, pa sab cho a ké sa gro gro solèy- a.

- 15 Nou ka di toutmoun bonjou :

-Wéki yé sisa !

Wéki yé !

-Faytan Faytan ?

-Mi dé boung !

- 20 Nou ka kontinwen nou chimen. Lò nou ka rivé, a kouri nou ka kouri pou rivé chwèzi roun bèl wòch. La, nou ké bat lenj-a ké nou batwèl, froté lenj-a épi fè-li chanté : « Tchis ! Tchis ! Tchis ! » avan nou mété-li lablanni.

Mé palò, mé palò, mé plonjon, mé plonjon.

- 25 Toupannan lenj-a ka sèk asou zèrb-a, timoun-yan ka tranpé annan dilo-a, timoun ka péché ti yaya !

Tchè manman ké kontan lò i ké rantré ; kaz-a prèt, lenj-a lavé, kolédé tiyaya paré.

Lavi òbò dlo *Saint-Laurent* chwit toubannman.

c) Créole martiniquais

Mèt-lékòl-la

Té ni an mèt-lékòl ki té red épi zélèv-li menm. An lè, yo koumansé chaché ki manniè pou fè pou défè di'y. Yo té ka di kò-yo :

-Koumansifè i pa janmen malad ? Sa té key ban nou an ti chans pozé. Nou té key sòti an lajol-tala.

5 Yonn di yo bay an lidé :

-Fok ni yonn di nou ki palé ba met-la : « Met, man ka touvé fidji'w bien pal ! Ou pa ni lafiev » ? Asiré sé pawol-tala key soukwé'y, mé i poko key bien sèten. Kon i ké antré an klas-la, zot tout ansanm key di : « Kisa ki rivé'w, Met ? Kisa ou ni kon sa « ? Kon ké ni twa, kat senk ki key répété'y sa, épi lapenn an fidji-yo, a lè-tala i ké konprann sa vré.

10 Landimen bonmaten, tout sé zélèv-la paré kò-yo. Yo ka atann met-la pou pran'y dan zatrap-la. Primié ki di'y bonjou, sé tala ki té ni lidé-a. Sé'y ki ba'y mové nouvel-la. Met-la di :

-Asé di bétiz ! Man pa malad. Ay asiz an plas-ou.

Mé an lapousiè dout té za glinsé dan tjè-y. Davwé tout sé timanmay-la ba'y menm pawol-la, yonn apré lot, i koumansé kwè sa poutoulbon.

15 Kon an nonm ka maché anwo an miray, si i vini ka tjansé, i ka ped lékilib. Met-la di i kay kouché. I té faché kont madanm-li anchay. I té ka di kò'y :

-Ki manniè ou pé di mwen i pa wè koulè fidji-mwen ? Ka sanm man pa ka entérésé'y ankò. Pitet i ni lidé mayé épi an lot...

Pou faché i té faché, i anni ouvè lapòt kay-li blo. Kon' y antré, madanm-li soté. I mandé-y :

20 -Sa ki rivé, papa ? Poutji ou ka rantré bonnè kon sa ?

Met-lékol-la réponn :

-Sé aveg ou aveg ? Ou pa ka wè manniè fidji-mwen pal ? Tout moun entjèt, men wou, sa ka lésé'w frèt ! ou la ka viv an kay-la épi mwen, mé ou pa ka sousié di mwen.

Madanm-la di'y :

25 -Eben, Eben ! Vié lidé ou ka fè'w mon chè. Ou pa malad.

[...] Ay préparé kabann-mwen ba mwen. Si mwen lonjé, man dwèt key santi kò-mwen pli bien.

Madanm-lan ay préparé li-a, mé i ka di an tjè'y :

-I ka fè lasablan malad pou mwen sa pati an kay-la. Tou sa sé wol.

An fwa i kouché, met-la koumansé plenn.

Ti zétwèl, Georges Mauvois et Marie-Denise Grangenois,
Ateliers des presses littéraires, 2002

d) Créole réunionnais.

Inèr é kèk

In kap de pli lé pandiyé dann sièl, i bar la line.

Inn ti farine i mèt a tonbé. Bolot, Maryane, Tinonm, Roné, Nono-Pistas i kour dan la kizine. Pipine osi. Na ryink Prosper i rèt asiz déor. Dopli lontan, pou li, napi botan, napi mové tan. Napi le tan.

5 La konpani lé otour la tab. Si la toil siré, in bouké roz plastik. Si le mir, koté le frizidèr gro pans - in vié Bosch - in lafish Fanm Dobout i mont in kafrine èk in payaka si la tèt, i lèv le poin. Annsi, Zanpol II lé kosté sanm le zénéral Dégol.

- Mi konésé pa Fani té an voidfamiy.

- Sépa ki le papa, sat lé sir, él lé pa tananm !

10 - Sé Rozèr le papa.

Alor la, sé tro pou Pipine. Non soman le papa lé la zol, mé anpliskésa le garson la mèt Fani in gro vant. El i rod pou toufé. Son figir lé rouz, laploplèksi lé pa loin.

Minm moman, Roné sé trap in asoir vizavi Pipine : li kroi, sé li i fé mont le san Pipine konmsa.

15 - Pipine, mèt in pé la politik si koté. Out kèr lé sharzé la détestans, alork la myinn lé rouvèr po ou.

Le gro figir Pipine i gonf ankor plis, i rouzi ankor plis. Ondiré in grénad mir i rod pou pété.

20 Promié foi Roné i koz dirèk sanm èl. Lé dé la touzour nir bout tras sakinn son somin san trouvé. Mé asoir, le dèstin i fé kas azot bèkabèk.

Le tan èl i mèt an mars son sèrvèl fourmi rouz, ésèy mazine in foutan koudpié-zirondèl pou Roné, Tinonm la fine kakayé :

- Roné, vi di sa pars ou koné èl lé tro bèl pou pas par la port out kèr. Kasalo i yinbou pa pas par somin kann, i rèt si larobé !

25 Pipine i rod in kont-parol, dann kibabouk, dernié tréfon son sèrvèl, oki bourik ! Trouv pi ryin pou raminn alord lé kominis pourtan zirman i mank pa dabitid dan son paniédètè : la fosi pou koup la tèt, le marto pou kraz lé doi, Vergès garson Satan, kominis zanfan Lisifèr ! Kominis nisatotosazot ! Mé napoin inn i satisfé aèl. I fo aèl in foutan talon-malgas pou minn o ron. Mé èl lé si la kès. Son lèv gradoub lé kouzi sanm fildofèrbarblé. Pètèt mous-sharbon pou
30 Tinonm, maoul-patat pou Roné mé èl osi lé noir, é son manman lé yab-shoushou !

El i sanromèt a Dégol é Zanpol II, Bondié lé tro loin ! Son zyé i kri azot o-sokour-mi-pèrd-lèr. Dégol lé saz an zimaz, tanka le Zanpol, sé doi lé kolé.

-Li béni minm, li la, olié donn in koudmouyaya sé dé diab rouz.

35 Tinom lé pré pou sèv palank Lafransèz-dé-zèf. Le kartiyé i apèl Pipine komsa pou plizièr rézon : dabor inn, Pipine i fé la fransèz èk son fransé la rou loto. Dé, èl i èd dan in bar-loto-lafransèz-dé-zé. Troi, le patron le bar-loto, in dénomé Loulou-gro-zèf, sé son zaman.

Graziella Leveueur, *Dofé sou la pay kann*, «*farfar liv kréol*», 2000, p. 75-76.